

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.14>

ДИАХРОНИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ УЧЕБНИКОВ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА КОРЕЙСКО-РУССКИХ УЧЕБНИКОВ КОНЦА XIX ВЕКА - 1990-Х ГОДОВ

Научная статья

Ким Х.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-2925-3610;

¹ Высшая школа экономики, Москва, Российская Федерация

¹ Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kimconthe[at]gmail.com)

Аннотация

В статье дано диахроническое исследование изданных в России учебников корейского языка. Целью исследования является анализ и оценка учебников корейского языка с периода Просвещения до установления дипломатических отношений между Кореей и Россией в 1990 году. Кроме того, путем обнаружения и внедрения русскоязычных корейских учебников, неизвестных в Корее, рассказывается о том, как разрабатывались и использовались учебники в разные исторические периоды в России. Таким образом, можно будет получить выводы для анализа и оценки учебных материалов для обучения национальному языку (унаследованному языку) и обучению иностранному языку в период до установления дипломатических отношений между Кореей и Россией, а также определить содержание образования и направление развития учебных материалов для корейского образования в современном понимании.

Ключевые слова: диахроническое исследование, русскоязычный учебник корейского языка, классификация учебников корейского языка, исторический период.

A DIACHRONIC STUDY OF KOREAN LANGUAGE TEXTBOOK IN RUSSIA, FOCUSING ON KOREAN-RUSSIAN TEXTBOOKS FROM THE END OF THE 19TH CENTURY UNTIL 1990

Research article

Kim H.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-2925-3610;

¹ Higher School of Economics, Moscow, Russian Federation

¹ Russian State University for the Humanities, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (kimconthe[at]gmail.com)

Abstract

The article presents a diachronic study of Korean language textbooks published in Russia. The aim of the study is to analyze and evaluate Korean language textbooks from the period of Enlightenment to the establishment of diplomatic relations between Korea and Russia in 1990. In addition, by discovering and introducing Russian-language Korean textbooks unknown in Korea, it tells about how textbooks were developed and used in different historical periods in Russia. Thus, it will be possible to obtain conclusions for the analysis and evaluation of teaching materials for teaching the national language (inherited language) and foreign language teaching in the period before the establishment of diplomatic relations between Korea and Russia, as well as determine the content of education and the development direction of teaching materials for Korean education in modern understanding.

Keywords: diachronic study, Russian-language Korean textbook, classification of Korean language textbooks, historical period.

Введение

В настоящее время можно говорить о повышении международного статуса корейского языка в связи с увеличением числа людей, изучающих корейский язык во всем мире. Активно проводятся дискуссии и исследования по развитию обучения корейскому языку и изменениям в учебных материалах. Изменение корейских учебников и методов обучения корейскому языку, начиная с изучения периода разделения, продолжается, обсуждаются типы учебников и история их формирования.

В связи с этим, нас интересует изучение учебников с диахронической точки зрения, исследование разных типов учебных материалов и изменений в методах обучения корейскому языку (особенно интересны учебные материалы, изданные в России, где обучение корейскому языку впервые началось, как и в Европе, в конце 19 века). В данной статье исследуются оригинальные учебники по обучению корейскому языку в России, которые до сих пор не были известны академическим кругам или общественности, и были собраны в Санкт-Петербурге, и в государственной библиотеке имени Ленина в Москве. В статье рассмотрены характеристики учебников в разные периоды истории, изучим их типы и изменения в них.

Поскольку корейский язык как иностранный вступает в период своего второго расцвета в России, перед установлением дипломатических отношений необходимо пересмотреть преподавание корейскому языку, его методы и материалы для обучения. Это может способствовать выявлению преемственности истории обучения корейскому языку

и определению направлений, позволяющих эффективно использовать учебники корейского языка, популярные в настоящее время в России. Кроме того, изучение учебных материалов по корейскому языку в период, когда дипломатические отношения между Кореей и Россией были прерваны, имеет важное значение, поскольку освещает историческую и лингвистическую ценность учебных материалов по корейскому языку в диахроническом срезе. Таким образом, в этом исследовании учебники корейского языка, изданные и используемые на русском языке, были классифицированы по 4-м историческим периодам, и проанализированы, исходя из таких критериев, как процесс составления учебника, его система, содержание и ситуативность. Сделана попытка отследить изменения в учебниках с привязкой к истории.

Учебники корейского языка в России, можно условно разделить на:

1. Учебники, разработанные с точки зрения изучения национального языка с образовательной точки зрения, и учебники, разработанные с точки зрения изучения иностранного языка.

2. По языку учебника его можно разделить на учебники, изданные на корейском языке, и учебники разработанные на русском языке.

3. Также, если смотреть по хронологическому и региональному принципу, существует учебник корейского языка, который разрабатывался в Северной Корее с 1960 по 1990 год, а затем был вывезен в Россию и сейчас хранится в Российской национальной библиотеке. Его можно отнести к учебникам, разработанным в Южной Корее после установления дипломатических отношений между Кореей и Россией в 1990 году и в настоящее время широко используемым в русскоязычном корейском образовании.

Келли сосредоточился на парадигме мышления в обучении иностранному языку, утверждая, что, когда восприятие изучения языка меняется из-за изменения академического и мировоззренческого мировоззрения эпохи, идеологическая парадигма становится драйвером (компонентом), который приводит к изменениям в преподавании иностранных языков и учебных материалах. В соответствии с этим, представляя стандарт корейского образования как частный переход к обучению иностранному языку, необходимо изучать преподавание и изучение языка в то время, в социальном и образовательном контексте, в синхроническом срезе. Диахроническое изучение также необходимо. В соотношении лингвистической парадигмы взглядов и метода обучения по типу учебника корейского языка метод прямого (direct method) обучения был применен к корейскому чтению Ким Пён Ок как исключение среди методов обучения корейскому языку в России. Следуя ранним традиционным методам обучения, метод перевода грамматики (grammar translation method), который сравнивает двуязычные структуры, стал основным методом обучения корейскому языку в учебниках до 1990 года.

Классификация учебников корейского языка в России по историческим периодам

Историю преподавания корейского языка Пэк Бонг-джа разделил на периоды:

1-й период с 1959 года, когда был открыт Институт корейского языка Университета Ёнсе, по 1975 год как «базовый период»;

2-й период с 1976 года до Олимпийских игр 1988 г. как «период зарождения»;

период с 1989 по 2000 г. был разделен на «3-й период» и 2001 г., а затем на «4-й период».

В данной статье внимание сосредоточено на историческом изменении корейского образования и дана характеристика учебников, а в качестве критерия классификации по периодам предложено развитие учебников. В этом исследовании, делается упор на то, что обучение корейскому языку имеет историческое, политическое и экономическое значение и связано с периодом издания учебников. Обучение корейскому языку в России имеет внешние характеристики, связанные с историческими, политическими и экономическими событиями, и внутренние характеристики, такие как учебники, предметы и методы обучения.

В данном исследовании период обучения корейскому языку в России был разделен на четыре этапа: 1 этап основания; 2 этап зарождения; 3 этап застоя и 4 этап скачка.

Конкретные стандарты и их характеристики можно обобщить, как показано в Таблице 1.

Таблица 1 - Периоды обучения корейскому языку в России

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.14.1>

Период		외사적(外史的) 특징 Внешние характеристики	내사적(內史的) 특징 Интроспективные характеристики
1	этап основания	1860 ~ 1884 до Чосон-российского договора о дружбе и торговле	Словарный запас
2	этап зарождения	1884 ~ 1900 после Чосон-российского договора о дружбе и торговле между гг.	Книга для чтения, грамматика и разговорник в одной книге
3	этап застоя	1910-1953 гг. Период японской оккупации, период хаоса и освобождения.	Чтение, грамматика
4	этап скачка	1954~1989 - разделение	Учебник по грамматике,

		Южной и Северной Кореи, дипломатический разрыв между Кореей и Россией.	книга для чтения, разговорник
--	--	--	-------------------------------

Первый период, «этап основания», — это период с 1860 по 1884 год, до того как, когда был подписан Чосонско-русский договор о дружбе и торговле (조리통상조약). Учебники корейского языка в этот период были в основном в форме сборников лексических данных, репрезентативными из которых были первый «Опыт Русско-корейский словарь» М.П.Пуцилло и «Корейский Алфавит» Пиянкова. Это материал, отражающий лексику и произношение Хамгён-до и Пхён-ан-до, которые являются фактическими северо-восточными диалектами корейского языка в конце 19 века, и оценивается как материал с высокой лингвистической ценностью в истории корейского языка.

Второй период, «этап зарождения», — это период с момента подписания Чосон-русского договора о дружбе и торговле с 1884 по 1900 год. Период открытия первых в Европе курсов корейского языка в Санкт-Петербургском университете (1897 г.). Этот период учебники корейского языка, переписанные и составленные на языке оммуна (諺文), использовались в качестве учебников для университетов. В учебнике Ким Пён Ока содержание создания Хунминджонгума королем Седжоном впервые было представлено в корейских учебниках в России.

В этот период отношения между Россией и Чосон были на пике расцвета. Когда делегация во главе с Мин Ён Хваном присутствовала на коронации Николая II, Николай II потребовал прислать преподавателя корейского языка, и Ким Пён Ок, в то время переводчик в миссии корейского консульства, открыл курс корейского языка в Санкт-Петербургском университете. Это было началом обучения корейскому языку в Европе. Университет был учебным заведением для подготовки дипломатов. Кроме того, король Кочжон обратился к российскому правительству с просьбой прислать инструктора для укрепления армии в современном Чосоне, и был прислан Кузьмин. Он составил учебники корейской грамматики для русских во время пребывания в Корее. и в это время впервые были изданы книги «Корейские тексты» Пён Ок Кима и «Пособие к изучению корейского языка» Пён Ок Кима, «Элементарное пособие к изучению корейского языка» Н.М.Кузьмина.

Ким Пён Ок, который был переводчиком для делегации Мин Ен Хвана, преподавал корейский язык в университете и составил два издания: «Корейские тексты» и «Пособие к изучению корейского языка». «Пособие к изучению корейского языка» — это методика обучения грамматике с переводом, где даны объяснения по грамматике на русском языке и примеры на корейском. Это первый учебник, знакомящий Корею с Россией и сравнивающий корейское произношение и структуру русской грамматики. «Корейский текст» — это учебник, написанный на корейском языке с использованием восточного метода компиляции. Это единственный учебник, в котором особое внимание уделяется обучению чтению, использован прямой метод обучения. Это единственная прямая попытка познакомить учащихся с корейской культурой и социальными обычаями посредством чтения «Самкан орюн» и «Чунхьян», в которых отражен прямой метод обучения.

Кроме того, «Элементарное пособие к изучению корейского языка», составленное Кузьминым, имеет значение как первый напечатанный и изданный учебник корейского языка, составленный в Хабаровске, на Дальнем Востоке. Этот учебник положил начало изучению корейского языка, что привело к развитию корееведения и распространению его от тогдашней столицы – Санкт-Петербурга до Дальнего Востока, и, в дальнейшем, к созданию Дальневосточного центра востоковедения. Показательно то, что учебник корейского языка был составлен русским офицером. Он специализировался на корееведении для подготовки специалистов-практиков на Дальнем Востоке России во Дальневосточном институте востоковедения, созданном в 1899 г.

Третий период, «этап застоя», — это период с 1910 по 1953 год, период хаоса до и после японского колониального господства и освобождения. В этот период в основном составляются грамматические книги и учебники читательского типа.

В связи с русской революцией 1919 г. преподавание корейского языка в Санкт-Петербургском университете, было приостановлено, но с другой стороны после корейско-японской аннексии в 1910 г. многие корейцы эмигрировали в Приморский край. Также на Дальнем Востоке активно осуществлялось обучение корейскому языку как национальному (наследственному языку).

В 1930-е годы на Дальнем Востоке России освоение корейцами корейского языка находилось на пике своего развития. Было создано около 300 начальных школ и 56 начальных и средних школ, а в 1931 г. во Владивостоке был основан корейский педагогический университет для решения проблемы нехватки учителей. В корейском педагогическом университете (조선사범대학교) О Чан Хван, который в то время был секретарем Временного правительства, составил учебники «Учебник корейского языка для средней школы, грамматика и (морфология)» и «Учебник корейского языка для средней школы, грамматика (синтаксис)». Ри Ин, Ким Ин Соп и Чо Мён Хи «Детский колхозник 어린이꽃호즈닉» — типичные учебники корейского языка, изданные на Дальнем Востоке. Кроме того, корейцы, насильственно переселенные в Казахстан и Узбекистан, унаследовали газету «Сонбонг» и издавали «Корё Ильбо» на корейском языке в Алматы (Казахстан). Корейские школы, которые отвечали за обучение корейскому языку на Дальнем Востоке, также были восстановлены в Средней Азии для продолжения обучения национальному корейскому языку.

В Санкт-Петербурге после аннексии Кореи и Японии в 1910 году можно было изучать корейский язык как предмет гуманитарных наук на факультете японоведения, но были и скептические мнения по поводу необходимости изучения корейского языка для россиян. Однако в 1937 году русский лингвист Холодович, специализирующийся на японском языке, сравнил и противопоставил японскую грамматику корейской грамматике и составил первую корейскую

грамматику, объясняемую на русском языке: «Корейская грамматика: морфология». В период с 1941 по 1945 год из-за Второй мировой войны, учебники корейского языка в русскоязычном мире почти не составлялись.

В 1945 г. в Московском институте востоковедения профессором и историком Хваном Дон-Мином была официально открыта кафедра корейского языка, причем преподавание корейского языка осуществлялось отдельно от кафедры японского языка. Профессор Хван Дон Мин родился в первом поколении корейских иммигрантов на Дальнем Востоке (Пуциловка) и является первым историком, получившим докторскую степень по Ли Сун Шину в советское время. После освобождения от Японии в 1945 году профессор Дон Мин Хван открыл корейскую кафедру в Московском институте востоковедения и написал два учебника корейского языка для занятий корейским языком. Учебник содержит основное текстовое содержание, направленное на понимание общей географии, культуры и языка Чосон, начиная с основ корейского алфавита и основных моделей предложений. Он важен как учебник корейского языка, посвященный освобождению Кореи, и как первый изданный в Москве учебник, в котором содержится текст о том, что Корё, освобожденный от японского колониального господства, станет независимым государством. Это учебник, в котором смешаны хангыль и китайские иероглифы.

В 1945 году, когда две Кореи установили отдельные правительства, а Советский Союз заключил союз с Северной Кореей, отношения между Северной Кореей и Советским Союзом стали более тесными. Для обучения корейскому языку стало использоваться материала для чтения. Типичные примеры включают «Родная речь 조선어독본» Ким ён-ха, Хан Дык-бон и Хан Сун-чхон для 2-класса, для 3-класса и для 4 класса. Эти учебники предназначены для начального школьного образования. На корейский язык переведены русские учебники по революционным, культурным, общественным и научным дисциплинам. В период с 1950 по 1953 год, в связи с Корейской войной, в России почти не было издано учебников корейского языка.

4-й «Високосный период» — это период с 1954 по 1989 год, с конца Корейской войны до установления дипломатических отношений между Кореей и Россией. В этот период после смерти Сталина (1953 г.) в России возродилось образование на национальных языках.

После насильственного переселения народов в Казахстан и Узбекистан в Средней Азии образование на корейском языке было возрождено как обучение на национальном языке для корейских детей, которые могли получить только советское образование. Учебники в то время делились на учебники по грамматике, учебники по чтению и учебники, которые объединяли несколько языковых функций. Типичные учебники того времени: «Очерк грамматики корейского языка» Холодовича, «Учебник корейского языка для 3-4 классов» Ким Нам Сек и Хо Гая.

«Учебник корейского языка для 3-4 классов» Ким Нам Сек и Хо Гай создан в результате возрождения этнического языкового образования корейцев, мигрировавших с Дальнего Востока в Среднюю Азию. Это учебник для детей, составленный в Ташкенте, и это был самый печатаемый учебник во время раздела между Северной и Южной Кореей. Среди учебников корейского языка до 1990 года сохранился единственный и первый «Сборник методических материалов по корейскому языку» составленные Ким Нам Сек и Хо Гаем. Они представили методические рекомендации по обучению корейскому языку по системе десятиклассного советского образования в учебнике по корейскому языку.

«Очерк грамматики корейского языка» Холодовича, составленный в 1954 году, объяснял грамматическую структуру корейского языка сравнительно-лингвистическим способом с пояснениями на русском языке и примерами на корейском языке. В то время учебники корейского языка были редкостью. В книге «Очерк грамматики корейского языка» выяснилось, что использовались примеры путем цитирования из учебников грамматики для средних школ школы Чосон. Эта книга «Очерк грамматики корейского языка» Холодовича признана российскими учеными первой современной книгой по грамматике корейского языка на русском языке. В связи с разделением Северной и Южной Кореи и в комплексе с другими политическим идеологиями, примеры предложений, приведенные в учебнике по грамматике, содержат революционное содержание. Представляется возможным и интересным после адаптации учебника к современным реалиям путем замены части неактуальных примеров предложений, представленных в оригинальном содержании, и объяснения грамматики современными методами, использовать данный учебник как достойное пособие по корейской лингвистике, так как учебник будет иметь большое академическое значение как учебник корееведения, написанный на русском языке. Можно классифицировать учебники так:

1. По типам учащихся: это может быть как учебник для корейских детей, так и учебник для взрослых, изучающих корейский язык в вузе. Если рассматривать эти учебники по процессу обучения, то первые можно классифицировать как «учебники по этническому языку (унаследованному языку)», а вторые — как «учебники для учащихся ВУЗов с изучением иностранного языка».

2. По языковой функции: учебники по языковой функции в основном делятся на грамматические учебники и учебники с текстами для чтения.

Таблица 2 - Учебники корейского языка для студентов высших учебных заведений

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.14.2>

Автор	Год	Название	Стр.	Кол.	Размер	Место изд.
Ким Пён Ок	1899	Пособие к изучению корейского языка	52	неизвестно	15*22	Санкт-Петербург
Н.Д.Кузьмин	1900	Элементарное пособие к	204	неизвестно	19*24	Хабаровск

		изучению корейского языка				
А.А.Холодов ич	1937	Грамматика Корейского языка	163	280	15*21	Москва
Хван Донмин	1946	Учебные Материалы по корейскому языку	100	100	15*21	Москва
А.А.Холодов ич	1954	Очерк грамматики корейского языка	320	5,000	15*23	Москва

Учебники по грамматике в основном предназначены для использования в университетах. Отдельно хочется отметить такие учебники, как «Пособие к изучению корейского языка» Ким Пён Ок, «Элементарное пособие к изучению корейского языка» Кузьмина, «Учебные материалы по корейскому языку» Хван Дон Мина, которые связывают грамматику с функцией разговорной речи.

Учебник по грамматике включают книги Холодовича «Корейская грамматика: морфология» и «Очерк грамматики корейского языка». Как книга по теории грамматики и по корееведению, такой тип учебника, становится центром учебно-педагогической деятельности за счет понимания содержания каждого грамматического элемента. «Пособие к изучению корейского языка» Ким Пён Ок — это первый учебник корейской грамматики в России. В западном стиле даны подробные грамматические пояснения на русском языке, а примеры представлены на корейском языке.

Таблица 3 - Пособия для обучения чтению на корейском языке

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.14.3>

Автор	Год	Название	Стр	Кол.	Размер	Место изд.
Ким Пён Ок	1898	Корейские тексты	62	неизвестно	15*22	Санкт- Петербург
Ли Ин, Ким Инсоп, Чо Мён Хи	1932	Детский Колхозник	142	12000	14.5*21.5	Хабаровск
Хван Донмин	1946	Учебные материалы по Корейскому языку	100	100	15*21	Москва
Хван Донмин	1947	Учебные материалы по Корейскому языку	187	100	15*21	Москва
Ким Пёнха, Хан Дыкпок, Хан Сунчен	1949 1952	Родная речь для 2 кл.	132	5000 6000	15*22	Москва
Ким Пёнха, Хан Дыкпок, Хан Сунчен	1949 1952	Родная речь для 3 кл.	191	4000 4000	15*22	Москва
Ким Пёнха, Хан Дыкпок, Хан Сунчен	1949 1952	Родная речь для 4 кл.	175	3000 3000	15*22	Москва

Учебники, ориентированные на обучение чтению, были составлены как учебники российских студентов и корейских детей в России. Среди учебников по чтению – «Корейские тексты», учебник для чтения, написанный Ким Пён Ок на корейском языке, – является учебным пособием для российских вузов. В отличие от «Пособия к изучению корейского языка» Ким Пён Ок, его «Корейские тексты» были опубликованы годом ранее в 1898 г. Это учебник, написанный только на корейском языке и расшифрованный 8 вертикальными строками.

В советское время усилиями профессора Хвана Дон-мина, была официально создана и выделена в самостоятельную кафедру кафедра корейского языка. После освобождения от колонизации Японии в 1945 году историк, профессор Дон Мин Хван из Московского института востоковедения рукописно составил университетский учебник «Учебные материалы по корейскому языку», который представляет собой учебник для начинающих. В данном учебнике применялся аудио-лингвальный метод (АЛМ), который изучает новый язык путем многократного повторения языковых моделей. Обучение грамматике и чтению, говорению происходит одновременно. «Учебные материалы по корейскому языку» представляет собой материал для чтения среднего уровня для студентов вуза и является учебником, применяемым для обучения чтению на корейском языке с использованием моделей реальных ситуаций как учебного материала для чтения. Тексты учебника описывают учебный процесс в Московском институте востоковедения с 1945 по 1946 год, количество студентов на кафедре корейского языка, изучаемые предметы, студенческий совет, имена преподавателей предметов, жизнь трудящихся, дают культурное знакомство с Москвой. Небольшое по объему, в последнем уроке представлено введение в древнюю корейскую литературу (введение в Самгук Саги (三國史記)). В содержании «Учебные материалы по корейскому языку» Дон Мин Хвана в основном представлены тексты для чтения, знакомящие со страной Чосон того времени. Например, состав Чосон, освобожденного от Японии в то время, названия рек и гор, описания династии Чосон, названия крупных городов Чосон и т.д. Учебники были написаны смесью корейских и китайских иероглифов.

В ходе анализа для данного исследования было обнаружено, что структура текстов учебников, составленных Дон Мин Хваном, и «Учебные материалы по корейскому языку», составленного Дон Мин Хваном, очень похожа на структуру текста книги Пён-Ок Кима «Корейские тексты».

Учебники чтения Хван Дон Мина имеют тот же формат, что и учебник раннего чтения Ким Бён Ок «Корейские тексты», в котором текст учебника написан на корейском языке, расположенном в ряды сверху вниз. Читать следует справа налево. Каждая страница состоит из 8 строк, и каждая строка имеет 5 членов предложений слова. Этот формат аналогичен формату документа, используемому переводчиками для обучения иностранным языкам в конце XIX века, а поскольку Ким Пён Ок также начинал как переводчик в корейском консульстве и преподавал корейский язык, эта характеристика отражена в формате учебника. Корейский текст также составляет 8 строк на странице. Похоже, что профессор Донгмин Хван также составил корейский текст с 8 строками на странице в том же формате. В учебнике Ким Пён Ок для использования в университете предпринята попытка дать учащимся основные сведения о корейской культуре и обычаям через Самган Орюн (三綱五倫) и Чунхянджон (春香傳). В «Учебные материалы по корейскому языку» профессор Дон Мин Хван дает информацию о Чосоне, который восстановил дипломатическую власть после аннексии Японии.

В 1949 и 1952 годах опубликованы «Родная речь 조선어독본» для 2, 3, 4 класса. Эти учебники были изданы в то время, когда Северная Корея была разделена на различные идеологические линии политики и формировались более тесные отношения между Северной Кореей и Советским Союзом. Есть предположение, что эти учебники были изданы в связи с открытием в Москве северокорейской школы Чосон. Они являются корейским переводом русского учебника для начальной школы. В 1950-е годы университет испытывал трудности в связи с отсутствием учебников корейского языка. Учитывая это обстоятельство, можно предположить, что переизданная корейская версия книги 1952 года, вероятно, была переиздана для использования в университетах.

Заключение

В данном исследовании автором классифицированы учебники по историческим периодам (на основе анализа исторических событий на момент написания и издания), по целевой аудитории (учащемуся и его целям) и по содержанию. Диахроническим способом определена их историческая значимость, путем анализа содержания – лингвистическая. Основная идея – в адаптации учебников к современным реалиям с сохранением исторической и лингвистической уникальности, дополнение и использование для обучения в России в будущем. За этим исследованием должно последовать изучение типов корейских учебников на фоне особенностей нашего времени (после установления дипломатических отношений между Кореей и Россией). Также одной из целей статьи является намерение вызвать интерес у корееведов в обнаружении материалов для корееведения и корейского образования, которые еще не известны из-за дипломатического отрыва России, где, однако, корееведение имеет глубокие корни. Кроме того, данное исследование имеет значение как первая попытка диахронического анализа русскоязычных учебников корейского языка, начиная с конца XIX века, путем обнаружения литературы староязычных учебников корейского языка, чего раньше не делалось.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Нурутдинова А.Р., Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет", Казань, Российская Федерация, АНО ДПО "МАЦО", Казань, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.14.4>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Nurutdinova A.R., Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Kazan (Volga Region) Federal University", Kazan, Russian Federation, IACLD CPE ANCO, Kazan, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.14.4>

Список литературы / References

1. 고경민 「한국어교재의 유형별 분류에 대한 고찰 : 통합 교재의 명칭과 의미를 중심으로」, 우리말교육현장연구 - 2014 - 8(2) - 페이지 275-298
2. 김남석·허가이 조선어 교과서, 타슈켄트: 교사 출판사 - 1966
3. 김병하 외(外) 조선어 독본. 제 이학년용, 모스크바:국영 학용 서적 출판부 - 1949
4. 김병하 외(外) 조선어 독본. 제 삼학년용, 모스크바:국영 학용 서적 출판부 - 1949
5. 김병하 외(外) 조선어 독본. 제 사학년용, 모스크바:국영 학용 서적 출판부 - 1949
6. 김혜란 「러시아권 한국어 교재의 통시적 연구:19세기말에서 1900년 이전 한·러교재를 중심으로」, 경희사이버대학교 문화창조대학원 - 2022
7. 백봉자 「교재와 교수법을 통해 본 한국어 교육의 역사와 과제」, 『외국어로서의 한국어교육 - 2001 - 볼륨 2526 - 페이지 11-31
8. 이지영 「근현대 한국어 교재의 단원 구성 변천」, 국어교육연구 제 11집 - 2003 - pp. 369-410
9. 이지영 「근현대 한국어 교재의 사적 고찰」, 국어교육연구, 서울대학교 국어교육 연구소 - 2004 - pp.369-410
10. 조향록 한국어교재, 수업자료 - 2002
11. 한득봉 「소련에서의 한국어 교육」, 제 3회 국제학술대회, 이중언어학회집 8 - 1991 - pp. 609-613
12. Хван Д.М. Учебные материалы по Корейскому языку 1 / Д.М. Хван - Москва - 1946
13. Хван Д.М. Учебные материалы по Корейскому языку 2 / Д.М. Хван - Москва - 1947
14. 리 인 외 어린폴호즈크, (초등학교이학년용) 단일과본 제일편, 하바롭스크:원동국립출판부 - 1932
15. Ким П.О. Пособие к изучению корейского языка / П.О. Ким - Санкт-Петербург, 1899
16. Ким П.О. Корейские тексты / П.О. Ким - Санкт-Петербург, 1898
17. Кузьмин Н.Д. Элементарное пособие к изучению корейского языка / Н.Д. Кузьмин - Хабаровск, 1900
18. Пуцилло М.П. Опыт Русско-корейский словарь / М.П. Пуцилло - Санкт-Петербург, 1874
19. Пьянков В. Корейская азбука / В. Пьянков - Санкт-Петербург, 1874
20. Холодович А.А. Грамматика корейского языка. Часть I - Морфология / А.А. Холодович - Москва, 1937
21. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка / А.А. Холодович - Москва, 1954
22. Kelly L.G. Centuries of Language Teaching / L.G. Kelly - Rowley, Mass: Newbury House, 1969

Список литературы на английском языке / References in English

1. Ko K.-M. Hangukeogyojaeui yuhyeongbyeol bunryue daehan gochal: tonghap gyojaeui myeongchinggwa uimireul jungsimneuro [A Study on the Classification of Korean Textbooks by Type: Focusing on the Name and Meaning of Integrated Textbooks] / K.-M. Ko // Urimalgyoyukhyeonjangyeongu [Korean Language Education Field Study] - 8(2) - pp. 275-298 [in Korean]
2. Kim N. Joseoneo gyogwaseo [Korean Textbook] / N. Kim, G. Heo - Tashkent: Uchitel Publishing House - 1966 [in Korean]
3. Kim B.-H. Joseoneo dokbon. Je ihaknyeon [Korean reading. For second graders] / B.-H. Kim et al. - Moscow: State-run School Book Publishing House - 1949 [in Korean]
4. Kim B.-H. Joseoneo dokbon. Je samhaknyeonnyong [Korean reading. For third graders] / B.-H. Kim et al. - Moscow: State-run School Book Publishing House - 1949 [in Korean]
5. Kim B.-H. Joseoneo dokbon. Je sahaknyeonnyong [Korean reading. For fourth graders] / B.-H. Kim et al. - Moscow: State-run School Book Publishing House - 1949 [in Korean]
6. Kim H.-R. Reosiagwon hangugeo gyojaeui tongsijeok yeongu:19segimareseo 1900nyeon ijeon han [A Diachronic Study of Korean Language Textbooks in Russian: Emphasis on Korean-Russian Textbooks from the Late 19th Century to 1990] / H.-R. Kim - Seoul: Kyung-hee University Press - 2022 [in Korean]
7. Baek B.-J. Gyojaewa gyosubeobeul tonghae bon hangugeo gyoyugui yeoksawa gwaje [The History and Tasks of Korean Education through Textbooks and Teaching Methods] / B.-J. Baek // Oegugeoroseoui hangugeogyoyuk [Korean Education as a Foreign Language] - 2001 - vol. 2526 - pp. 11-31 [in Korean]
8. Lee J.-Y. Geunhyeondae hangugeo gyojaeui danwon guseong byeoncheon [Changes in Unit Composition of Modern Korean Textbooks] / J.-Y. Lee // Gugeogyoyugyeongu je [Korean Language Education Research] - Vol. 11 - 2003 - pp. 369-410 [in Korean]
9. Lee J.-Y. Geunhyeondae hangugeo gyojaeui sajeok gochal [Historical Study on Modern and Contemporary Korean Textbooks] / J.-Y. Lee // Gugeogyoyugyeongu [Korean Language Education Research] - Seoul National University Korean Language Education Research Institute - pp. 369-410 [in Korean]
10. Jo H.-R. Hangukeogyojae, sueopjaryo [Korean textbooks, teaching materials] / H.-R. Jo [in Korean]
11. Han D.-B. Soryeoneseuoi hangugeo gyoyuk [Korean Language Education in the Soviet Union] / D.-B. Han // Je3hoe gukjuhaksuldaehoe - Ijungeoneohakhoejip [3rd International Conference - Journal of Bilingualism] - 8 - 1991 - pp. 609-613 [in Korean]
12. Hvan D.M. Uchebnye materialy po Korejskomu yazyku 1 [Educational materials on the Korean language 1] / D.M. Hvan - Moskva - 1946 [in Russian]
13. Hvan D.M. Uchebnye materialy po Korejskomu yazyku 2 [Educational materials on the Korean language 2] / D.M. Hvan - Moskva - 1947 [in Russian]

14. Lee I. Eorinkkolhojeukeu (chodeunghakgyoihaknyeonyong) - danilgwabon jeilpyeon [Young Kolhoz (for the second graders of elementary school) - the first single volume] / I. Lee - Khabarovsk: Wondong National Publishing House - 1932 [in Korean]
15. Kim P.O. Posobie k izucheniyu korejskogo yazyka [Textbook for the study of the Korean language] / P.O. Kim - Sankt-Peterburg, 1899 [in Russian]
16. Kim P.O. Korejskie teksty [Korean texts] / P.O. Kim - Sankt-Peterburg, 1898 [in Russian]
17. Kuz'min N.D. Elementarnoe posobie k izucheniyu korejskogo yazyka [An elementary guide to the study of the Korean language] / N.D. Kuz'min - Khabarovsk, 1900 [In Russian]
18. Pucillo M.P. Opyt Russko-korejskij slovar' [Experience Russian-Korean Dictionary] / M.P. Pucillo - Sankt-Peterburg, 1874 [in Russian]
19. P'yankov V. Korejskaya azbuka [Korean ABC] / V. P'yankov - Sankt-Peterburg, 1874 [in Russian]
20. Holodovich A.A. Grammatika korejskogo yazyka. Chast' I - Morfologiya [Grammar of the Korean language. Part I - Morphology] / A.A. Holodovich - Moskva, 1937 [in Russian]
21. Holodovich A.A. Ocherk grammatiki korejskogo yazyka [Essay on the grammar of the Korean language] / A.A. Holodovich - Moskva, 1954 [in Russian]
22. Kelly L.G. Centuries of Language Teaching / L.G. Kelly - Rowley, Mass: Newbury House, 1969